

30 de septiembre, Día Internacional de la Traducción

### EXPERIENCIAS EXTRAÑAS QUE LOS INTÉRPRETES SE ENCUENTRAN EN EL DESARROLLO DE SU PROFESIÓN

Trabajar en un confesionario o en un cuarto de escobas convertidos en improvisadas cabinas de interpretación, traducir la disección de un cadáver en vivo o interpretar en medio de acrobacias aéreas en un avión de guerra, son algunas de las situaciones que los intérpretes se ven obligados a vivir mientras trabajan.

*Madrid, 29 de Septiembre de 2014* - El día 30 de septiembre se celebra el Día Internacional de la Traducción. La Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) quiere dar a conocer otras facetas de la profesión del intérprete.

Todos conocemos la imagen de los intérpretes en encuentros de jefes de Estado, en conferencias internacionales o en las ruedas de prensa. Pero ¿qué ocurre cuándo un alto mando militar extranjero quiere probar in situ un avión caza y necesita comunicarse con su homólogo español? ¿O cuando un profesor de medicina quiere enseñar a estudiantes cómo operar la mano de un cadáver?

Además de tener un perfecto dominio de los idiomas y de conocer a fondo el tema del evento en cuestión, los intérpretes tienen que estar preparados para hacer frente a situaciones tan inesperadas como las que relatan algunos de los intérpretes miembros de AICE:

*“Me contrataron como intérprete jurado para asistir a un juzgado a unas declaraciones de un detenido británico. No me dieron muchos detalles, así que decidí buscar en internet el nombre del detenido. Cuál fue mi sorpresa cuando me enteré que estaba arrestado por haberse comido a su novia, tras asesinarla. Llegué al Juzgado atemorizada, y pedí a los agentes de la policía inglesa que, por favor, no le dijeran bajo ningún concepto mi nombre”*

*“Durante una de las visitas del general jefe del Ejército del Aire polaco, los mandos del Ejército del Aire español le llevaron en un vuelo para probar el avión. El general, que era piloto de cazas, pidió que le dejaran pilotar y empezó a hacer acrobacias (giros de 180 grados, caídas libres, posición vertical, boca arriba, etc.). Yo estaba sentada en una banqueta en la cabina, entre el general y el otro piloto, traduciendo, mientras todos los pasajeros se mareaban, incluido el piloto que le dejó los mandos y que para soportar las acrobacias se tuvo que tumbar en el suelo.”*

*“En una ocasión me llevaron como intérprete a una plataforma de exploración petrolífera en el mar a 20 km de la costa. Me permitieron llevar solo lo estrictamente necesario. ¡Y nada de teléfono móvil, ni ordenador! Una sensación extraña, estar más de 8 días totalmente incomunicada del mundo trabajando en alta mar.”*

Además de saber afrontar, con profesionalidad, situaciones de ese tipo, a veces los intérpretes tienen que trabajar en los lugares más extraños. *“En una reunión de representantes de la Iglesia, no se les ocurrió nada mejor que convertir un confesionario en improvisada cabina de interpretación.” “Un día, por falta de espacio, me instalaron en el cuarto de las escobas y*

## NOTA DE PRENSA



*productos de limpieza de un hotel, con las señoras de la limpieza entrando y diciendo "ay, hija, perdona, tú sigue a lo tuyo como si yo no estuviera, q yo no digo ná".*

En estas y otras muchas situaciones, la labor de un intérprete profesional es imprescindible. Desde AICE queremos celebrar el este día mostrando la profesionalidad con que los intérpretes afrontan su trabajo para conseguir que encuentros internacionales, juicios o conferencias puedan realizarse, por muy adversas que sean las circunstancias.

Para más información, anécdotas y entrevistas contacte con AICE, Asociación de Intérpretes de Conferencia de España, teléfono 91 899 00 99.

*AICE, entidad sin ánimo de lucro fundada en 1968, vela por la excelencia de sus más de 80 asociados, pero también por la de la profesión en su conjunto, fomentando la profesionalidad y calidad en los servicios de interpretación prestados en España, colaborando para ello con otras asociaciones de intérpretes o profesionales independientes que reúnan los estándares de calidad requeridos por AICE.*

### **Más información y entrevistas:**

Claudia Müller / Amaia Rekondo

Comunicación AICE

+ (34) 609 220 593

+ (34) 609 454 959

+ (34) 91 899 00 99

[comunicacion@aice-interpretes.com](mailto:comunicacion@aice-interpretes.com)

[www.aice-interpretes.com](http://www.aice-interpretes.com)

Síguenos:

